



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés », in SOLFAROLI CAMILLOCCI (Daniela), FORNEROD (Nicolas), CROUSAZ (Karine), GROSSE (Christian) (dir.), *La Construction internationale de la Réforme et l'espace romand à l'époque de Martin Luther*, p. 363-371

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10813-9.p.0363](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10813-9.p.0363)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2021. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Karine CROUSAZ, Nicolas FORNEROD, Christian GROSSE et Daniela SOLFAROLI CAMILLOCCI, « Introduction »

Cette introduction présente les actes du colloque organisé à Genève en 2017, à la lumière des courants actuels de la recherche sur la première diffusion internationale de la Réformation. Les articles de ce volume mettent en valeur les dynamiques plurielles, internationales et locales, des confrontations religieuses, à partir des territoires romands ou en relation avec ces territoires. Ils ouvrent à une compréhension renouvelée des continuités et ruptures qui traversent l'époque dite de Luther.

*This introduction presents the proceedings of the international conference organized in Geneva in 2017 and the current trends in research on the first international diffusion of the Reformation. This collection highlights the multiple dynamics, both international and local, of religious confrontations, starting from or linked to the territories of French-speaking Switzerland. The contributions open to a renewed understanding of continuities and ruptures that occurred during the "Luther's age".*

Denis CROUZET, « Luther ou la fin de l'unité chrétienne. Jalons pour une épistémologie de la rupture, mais de quelle rupture ? »

Cet article réfléchit au concept de rupture appliqué de façon stéréotypée au XVI<sup>e</sup> siècle religieux à partir de la centralité attribuée au parcours de Luther. C'est quelques années après sa mort qu'une cassure nette intervient. Le traité de Passau (2 août 1552) ayant concédé la liberté de choix religieux, la désunité de foi est placée sous la protection des autorités politiques. À partir de l'action de Maurice de Saxe, une logique de l'imprévisible génère la fixation de la différenciation de foi.

*This article focuses on the break concept stereotypically applied in the religious 16<sup>th</sup> century from the centrality attributed to Luther's action. A clear break occurred a few years after his death. At the treaty of Passau (2 August 1552), the freedom of religious choice is granted. Disunity of faith is placed under the protection of the political authorities. As of Maurice of Saxony's action, a logic of the unpredictable generates the fixation of faith differentiation.*

Michael BRUENING, « Guillaume Farel et les réformateurs allemands. Les origines de la doctrine réformée dans l'espace romand »

Cet article rappelle l'importance du rôle joué par Guillaume Farel dans l'introduction de la doctrine réformée dans l'espace romand. Après 1526, Farel a coupé ses relations avec ses amis de Meaux et sa correspondance se tourne vers Zwingli, Bucer, Capito, et Ecolampade. Ces réformateurs de langue allemande ont influencé deux importantes publications de Farel, la *Maniere et Fasson* et le *Summaire*, qui ont donné aux protestants de l'espace romand une liturgie et un guide théologique réformés.

*This paper emphasizes Guillaume Farel's importance in the introduction of reformed doctrine in French-speaking Switzerland. Since 1526 Farel abandoned his Meaux associates, and found new ones in Zwingli, Bucer, Capito and Ecolampadius. These German-speaking Reformers were instrumental in shaping Farel's early publications, particularly the Summaire and the Maniere et Fasson, which served as the earliest guides to theology and liturgy in the Protestant Francophone churches of Romandie.*

Geneviève GROSS, « Au service de la Parole. Modèles en circulation pour une charge pastorale à construire (France, Piémont, Suisse, 1520-1536) »

L'article étudie la prédication dès les années 1520 comme diffusion d'un savoir-faire religieux. Terre d'accueil et point d'ancrage de la Réforme, l'espace romand contribue à la circulation des idées et des hommes et à la formation d'assemblées puis d'Églises au rayonnement international. Il constitue le creuset de modèles d'évangélisation, qui témoignent de la transmission de pratiques d'encadrement pastoral, à partir, notamment, de l'expérience de Meaux et de la dissidence des Vaudois.

*The article considers the preaching as a transmission of religious knowledge since the 1520s. The “espace romand”, as a land of refuge and cornerstone of the Reformation, contributed to the establishment of assemblies, and subsequently of churches with international reach. Models of evangelization were therefore developed, reflecting a transmission of practices in the pastoral setting of a community, in particular drawing on the experience of the Meaux circle and the Waldesians dissent.*

Fabrice FLÜCKIGER, « Disputer, décider, décréter. Controverse oratoire et politique religieuse dans les possessions bernoises au début du XVI<sup>e</sup> siècle »

Cet article porte sur le recours à la dispute religieuse par le magistrat bernois dans le but d'imposer sa ligne réformatrice. Berne y eut recours pour confondre les tenants d'une Réforme radicale et par la suite pour neutraliser les clercs fidèles à Rome dans le Pays de Vaud. L'examen de ces conférences montre pourquoi cet outil permit de rejeter les adversaires comme mauvais chrétiens, en les opposant à la majorité qui avait parlé au sein d'une assemblée placée sous le signe de l'Esprit saint.

*This article concerns the recourse to religious disputations by Bernese authorities to impose their religious line. They employed disputes to refute the tenets of the radical Reformation and to neutralize the clergy faithful to Rome after the conquest of the Pays de Vaud. The examination of these conferences reveals how the magistrates could relegate the adversaries as bad Christians against a majority that had expressed itself within an assembly that spoke under the guidance of the Holy Spirit.*

Mathieu CAESAR, « Un monde incertain. Diffusion des idées évangéliques et réformes concurrentes à Genève et en Savoie (vers 1520-1530) »

Au cours de la décennie 1520-1530, les idées évangéliques font leur percée dans les villes du Duché de Savoie et dans la région lémanique. L'évêque de Genève paraît surtout concerné par sa carrière et par des problèmes politiques, alors que le duc de Savoie entreprend la promotion de contre-prédications et une action de réforme plus générale de la société. Conduite d'entente avec les assemblées des États, cette action présente plusieurs points de contacts avec celle des synodes diocésains.

*During the decade 1520-1530, the evangelical ideas spread within the towns of the Duchy of Savoy. The bishop of Geneva was especially concerned with his career and political matters. By contrast, the duke of Savoy adopted a more active policy, combining counter-preaching and a project of general reformation of the entire society. This policy was carried out by the General Estates and exhibited many points of contacts with the policies of the diocesan synods.*

Andreas WÜRGLER, « Politique, militaire, médias. Berne et la diffusion de la Réforme en Suisse romande (1526-1536) »

Partant du problème de la diffusion de la Réforme de l'espace germanophone à l'espace francophone, cet article se focalise, dans une perspective d'histoire politique, sur le rôle du canton de Berne. Il traite des médias employés pour créer ou renforcer les mouvements évangéliques et de l'importance des décisions institutionnelles et des actions militaires pour l'évangélisation de la Suisse romande.

*This article focuses, in a perspective of political history, on the Canton of Bern's role in diffusing the Reformation from the German to the French-speaking area by dealing with the media used to create or enforce protestant movements as well as with the importance of the institutional and military actions in order to reform the French-speaking area of Switzerland.*

Claire MOUTENGOU BARATS, « Le devenir des biens ecclésiastiques en Suisse romande dans les premières années de la mise en place de la Réforme, 1536-1542 »

La sécularisation des biens ecclésiastiques devient un point de tension entre les pasteurs et les nouvelles autorités civiles réformées. Ce débat est mené d'abord en territoire germanique. Il parvient ensuite dans l'espace romand entre 1538 et 1542 grâce à Calvin qui, depuis Strasbourg et Ratisbonne, en informe Farel et Viret. Les réformateurs développent alors leurs arguments de façon à souligner la sacralité de ces biens, dont toute utilisation en dehors de l'Église est pour eux illicite.

*The secularisation of ecclesiastical property started to be a strong source of tension between the pastors and the new political protestant authorities. First*

*developed in Germany between 1538 and 1542, this debate then reached the French-speaking area thanks to Calvin who, based in Strasbourg and Regensburg, informed Farel and Viret. The Reformers adopted then a more radical method. They asserted the sacredness of these properties, the use of which was for them prohibited outside the Church.*

Jeffrey R. WATT, « La discipline des réformés. L'introduction des consistoires à Genève et en Suisse »

Cette contribution retrace l'implantation de la discipline ecclésiastique en Suisse et à Genève à travers l'organisation des Consistoires. S'attaquant à une série de péchés, ces consistoires favorisent la persuasion afin d'effectuer des changements sociaux, sans pourtant s'opposer à l'emploi de mesures punitives. Le Consistoire de Genève, fondé par Calvin, comprend également un élément pédagogique et détient un pouvoir important que la plupart des consistoires n'ont pas : le droit d'excommunier.

*This work examines the introduction of church discipline in Switzerland and Geneva through consistories. All consistories promoted piety and attacked a wide range of sins. They generally preferred persuasion over persecution in effecting changes in behavior, but did not hesitate to resort to punitive measures to foster morality. The Geneva's Consistory, founded by Calvin, while had an important pedagogical role also wielded a power that most others did not have: the right to excommunicate.*

Nathalie SZCZECH, « Un groupe en polémique. Le groupe de Neuchâtel et ses pratiques concertées d'écriture dans les années 1530 »

Cet article étudie les publications du groupe de Neuchâtel, noyau dur d'un plus large réseau de prédicateurs évangéliques rassemblés autour de Guillaume Farel dans les territoires romands. Il analyse l'utilisation concertée de l'imprimé par ces prédicateurs-auteurs dans les années 1530. L'imprimé met au jour une action missionnaire collective, des circulations et des collaborations qui relient les territoires de la Suisse francophone à un plus vaste espace européen.

*This paper analyzes the publications of the Neuchâtel group, which is the core of a larger network of preachers gathered by Guillaume Farel in the territories of French-speaking Switzerland. This article examines how, in the 1530s, these preachers used the print in a concerted manner and how they organized a collective missionary activity, that connected the territories of French-speaking Switzerland to a wider European area.*

Marianne CARBONNIER-BURKARD, « Passages de langues et de frontières. Un recueil de manuels “évangéliques” traduits à Genève (1538-1541) dans une collection allemande »

L'analyse de quatre imprimés « évangéliques » publiés à Genève et réunis sans doute peu après en recueil, révèle des circulations multiples entre Empire, Suisse germanophone et espace romand. Le recueil comporte, après l'abécédaire d'Olivétan, la traduction d'un pamphlet de Heyden, et de deux manuels – *La Médecine de l'âme* et le catéchisme de Megander. La reliure et la conservation du recueil dans une collection allemande fait entrevoir d'autres circuits entre Genève, la Suisse et la Saxe.

*The analysis of four evangelical prints published in Geneva and probably compiled in a collection soon thereafter, shows multiple circulations between the Empire, the German and the French-speaking Swiss areas. The collection includes the alphabet primer of Olivétan, the translation of a pamphlet of Heyden and two manuals: *La Médecine de l'âme* and the catechism of Megander. The binding and conservation of the book in a German collection suggest other links between Geneva, Switzerland and Saxony.*

Isabelle GARNIER, « Le rayonnement de Marguerite de Navarre dans l'espace romand. Jean Girard, promoteur des autrices évangéliques (Genève, 1539) »

Dans sa publication à Genève du *Miroir* de Marguerite de Navarre, l'imprimeur Jean Girard réunit la traduction de prières réformées et les poèmes de la reine, et signe une préface élogieuse des dons spirituels de Marguerite. Ce recueil « chrétien » original est publié la même année que l'*Epistre tresutile* de Marie Dentière. Girard se présente alors comme un éditeur évangélique féministe, soucieux de l'édification des vrais fidèles, et orienté notamment vers le public des « dames de noble cœur ».

*In his publication of the Miroir in Geneva, the printer Jean Girard gathers together translated reformed prayers and the queen's poems. He signed a preface who commends Marguerite's spiritual gifts. This original "Christian" Genevan booklet is issued in the same year as Marie Dentière's Epistre tresutile. From then on, Jean Girard revealed thus himself as a feminist printer devoted to the edification of all real faithfull, but especially concerned by an audience of "dames de noble cuer".*

William KEMP, « Entre Paris, Lyon et Genève. Le début de la collaboration entre les imprimeurs Jean Girard et Michel Du Boys à Genève 1539-1543 »

Quand l'imprimeur d'origine parisienne Michel Du Boys, qui a publié la première édition de la traduction française de *l'Institution* de Calvin, s'établit à Lyon, Jean Girard reste à peu près le seul imprimeur à Genève. Il met en place un atelier muni d'un large éventail de fontes romaines dans le nouveau style aldin introduit à Paris par Robert Estienne en 1530. Cette contribution montre – exemples à l'appui – que ces nouvelles polices sont principalement fournies par ou *via* Michel Du Boys.

*Michel Du Boys, editor from Paris, is quite well-known in Geneva for his printing in 1541 of the first edition of Calvin's Institution in French translation. When he then moved to Lyon, Jean Girard remained the only printer in town. He managed to set up a printing workshop with a large selection of roman fonts in the new aldin style, introduced in Paris by Robert Estienne in 1530. This article demonstrates with many examples that these new font types mainly come from or through Michel Du Boys.*

Jade SERCOMANENS, « Des blasons anatomiques à la discipline des filles. Conversions littéraires et trajectoires religieuses d'Eustorg de Beaulieu dans le territoire romand »

*L'Espinglier des filles* (Bâle, 1548), objet de cet article, est un manuel de comportement pour préparer les jeunes filles réformées à leur vie de femmes mariées. L'auteur, Eustorg de Beaulieu, est passé par Genève depuis Lyon, s'est établi dans le Pays de Vaud, et a terminé ses jours à Bâle. « Convertissant » certains genres littéraires comme il s'est lui-même converti, il s'engagea dans la propagande religieuse. *L'Espinglier* se veut un guide spirituel, mais aussi une grille de lecture biblique.

L'Espinglier des filles, (*Basel, 1548*) is a behavioural manual to prepare reformed girls for their lives as married women. Its author, Eustorg de Beaulieu moved to Geneva from Lyon, then settled in the Pays de Vaud and ended his days in Basel. "Converting" some literary genres as he himself converted to the Reformation, he engaged himself in religious propaganda. His book is intended to be a spiritual guide, but also a biblical reading guide.

Ueli ZAHND, « Construire la Réforme du côté de Berne. Niklaus Zurkinden et sa traduction française du catéchisme bernois de 1551 »

Nikolaus Zurkinden (1506-1588) s'est impliqué au service de Berne en faveur de la Réforme dans le Pays de Vaud. Sa correspondance témoigne d'un intérêt profond pour les questions théologiques. La jonction la plus intéressante entre l'administrateur officiel et l'observateur engagé se trouve dans une traduction française officielle des formulaires liturgiques de Berne qu'il rédige en 1551. Cette contribution évalue dans quelle mesure cette traduction laisse la place à ses interventions personnelles.

*Serving the State of Berne, Nikolaus Zurkinden (1506–1588) got involved with the construction of the Reformation in the Pays de Vaud. His correspondence shows a thorough concern for the theological debates. The most interesting link between the official administrator and the personal observer consists in his official French translation in 1551 of the liturgical documents of Berne. This article analyses to what extent it is possible to trace back in this work Zurkinden's personal interventions.*

Marion DESCHAMP, « Mobilités étudiantes, circulation des idées religieuses et réseaux d'amitié entre l'espace romand et l'Empire (1520-1570) »

Cet article examine les déplacements des hommes acquis aux idées réformatrices vers et depuis l'espace romand, à travers l'étude des mobilités étudiantes liées aux nouvelles cultures savantes protestantes. L'adoption de la pratique des *alba amicorum* par Claude de Senarclens, étudiant originaire du Pays de Vaud, témoigne notamment d'une certaine construction internationale de la Réforme, faisant fi des frontières politiques et confessionnelles qui se dessinent tout au long du XVI<sup>e</sup> siècle.

*This paper examines the mobility of students won over the evangelical faith, from and to the “espace romand”. Students imported and exported objects and practices connected to the new cultures of Protestant scholarship. The adoption of the practice of alba amicorum by Claude de Senarclens, a student from the Pays de Vaud, demonstrates a certain international construction of the Reformation, despite a hardening of political and confessional frontiers in the second half of the 16<sup>th</sup> century.*